

日仏会館1階ホール  
日仏同時通訳付

国際シンポジウム

2026.07.10

ven  
(金)

11  
sam  
(土)

# 市場から見た 日本文学

出版 | 宣伝 | 翻案

Colloque international  
La littérature japonaise à l'épreuve du marché :  
édition, promotion, adaptation

International Symposium  
Publishing, Marketing, and Adapting  
Japanese Literature in the Global Age

Auditorium  
Maison franco-japonaise  
Avec traduction simultanée

**MFJ** Institut français  
de recherche sur le Japon  
à la Maison  
franco-japonaise

**07.10** (金) 13:00 — 19:15

13:00 開会の辞

13:15 **第一部**

### 戦前日本における文学のプロモーション

【司会】ジェラルド・ブルー
（フランス国立東洋言語文化大学・フランス東アジア研究所、CRCAO）

明治期の作家の画像表象とメディア的可視化
ニコラ・モラル
（フランス国立東洋言語文化大学・フランス東アジア研究所）

戦前外地で本を売る：小説、雑誌、特價本
日比嘉高（名古屋大学）

著者の価値はどこからきているのか
—— 1923年の鄭然圭をめぐるメディア言説について——
パウ・ピタルク（早稲田大学）

岩波茂雄、夏目漱石、そして戦前日本出版界
亀井ダイチ アンドリュウ（青山学院大学）

14:55 ディスカッション + 休憩

15:30 **第二部**

### 21世紀の出版

——新しいフォーマット、メディア、トレンド——
【司会】トマ・ガルサン（パリ・シテ大学、日仏会館・フランス国立日本研究所）

新書における「作家性」とは
大野舞（パリ・シテ大学、CRCAO）

出版業界のプラットフォーム化に向けて
——ウェブと紙媒体の間の緊張と補完関係——
アポリヌヌ・ペトロシアン
（フランス国立東洋言語文化大学・フランス東アジア研究所）

現代文学界の変容に直面する（日本の）文学賞
バンジャマン・ジルー
（フランス国立東洋言語文化大学・フランス東アジア研究所）

出版界における正当性の構築
——3.11以降の作家対談を通して——
アンヌ・バヤール＝坂井（フランス国立東洋言語文化大学名誉教授）

17:10 ディスカッション + 休憩

17:45 **開会講演**

### 文学が流通する場所

——出版市場と空間の変容——
柴野京子（上智大学）

**07.11** (土) 10:00 — 19:00

10:00 **第三部**

### 翻訳文学の宣伝、販売

【司会】アンヌ・バヤール＝坂井（フランス国立東洋言語文化大学名誉教授）

J-Lit ブーム——翻訳者の視点から——
竹森ジニー（翻訳家）

21世紀の英語圏における日本文学のリライト、再ブランディング、方向転換
辛島デイヴィッド（早稲田大学）

米語圏で「ミシマ」を売り出すということ
——クノップフ社とニュー・ディレクションズ社の競争、協働——
片岡真伊（国際日本文化研究センター）

日仏間のライツ事業における展望と課題
ミリアン・ダルトア（フランス著作権事務所）

11:40 ディスカッション + 昼休憩

13:30 **第四部**

### 大衆向け文学の宣伝、販売

- 「癒し系」の文学
——文学の「商品化」、あるいは商品の「文学化」——
【司会】ミリアン・ダルトア（フランス著作権事務所）

抹茶ティー片手に、まったり。
——フランスにおける日本の「フィールグッド文学」——
エマニュエル・ロズラン
（フランス国立東洋言語文化大学・フランス東アジア研究所）

「癒し系」の文学とは何か
——定義とサブカテゴリーに関する考察——
トマ・ガルサン（パリ・シテ大学、日仏会館・フランス国立日本研究所）

パネルディスカッション/Q&A「癒し系文学」は存在しているか
吉田元子（ホブラ社）、ミリアン・ダルトア、トマ・ガルサン

14:50 ディスカッション + 休憩

- SFにおける最新パラダイム
【司会】アントナン・ベシュレール
（ストラスブール大学、日仏会館・フランス国立日本研究所）

共同的なエートスへの創造
——横田順彌の作品を通じての日本SFに関する一考察——
ジェラルド・ブルー

日本SFの振興：21世紀における新たな戦略
ドウニ・タヤンディエー（立命館大学）

パネルディスカッション/Q&A
藤井太洋（SF作家）、井上彼方（編集者・経営者 VG プラス）

17:05 休憩

17:15 **閉会講演**

### 20-21世紀の文芸翻訳市場の傾向と変容

ジゼル・サビロ（社会科学高等研究院、フランス国立科学研究センター）

18:45 閉会の辞

Ven **10** juillet 13 h — 19 h 15

13 h **Discours d'ouverture**

13 h 15 **Session 1**

#### Produire et vendre la littérature et ses auteurs dans le Japon d'avant-guerre

Modérateur : Gérald PELoux (Inalco-IFRAE, CRCAO)

**Iconographie et visibilité médiatique de l'écrivain de l'ère Meiji**
Nicolas MOLLARD (Inalco-IFRAE)

**Vendre des livres dans les territoires colonisés : romans, revues et offres promotionnelles**
HIBI Yoshitaka (univ. de Nagoya)

**D'où vient la valeur d'un auteur ? Les discours médiatiques autour de Jeong Yeon-gyu en 1923**
Pau PITARCH FERNANDEZ (univ. Waseda)

**Iwanami Shigeo, Natsume Sōseki et l'édition japonaise d'avant-guerre**
Andrew KAMEI-DYCHE (univ. Aoyama)

14 h 55 **Discussion générale** + pause

15 h 30 **Session 2**
**Nouveaux formats, supports et tendances de l'édition au xxi<sup>e</sup> siècle**
Modérateur : Thomas GARCIN (univ. Paris Cité, IFRJ-MFJ)

**Le format *shinsho* et une nouvelle auctorialité ?**
Ono Mai (univ. Paris Cité, CRCAO)

**Vers une plateformesation éditoriale : tension et complémentarité entre le web et l'imprimé**
Apolline PETROSSIAN (Inalco-IFRAE)

**Les prix littéraires face aux transformations du champ littéraire contemporain**
Benjamin GIROUX (Inalco-IFRAE)

**La légitimation éditoriale en acte : les entretiens d'écrivain-es après le 11 mars 2011**
Anne BAYARD-SAKAI (prof. émérite, Inalco)

17 h 10 **Discussion générale** + pause

17 h 45 **Conférence d'ouverture**

#### Les lieux de circulation de la littérature : transformations du marché éditorial et des espaces de diffusion

SHIBANO Kyōko (univ. Sophia)

Sam **11** juillet 10 h — 19 h

10 h 00 **Session 3**

**Produire et vendre la littérature traduite**
Modératrice : Anne BAYARD-SAKAI (prof. émérite, Inalco)

**Le succès de la littérature japonaise du point de vue d'une traductrice**
Ginny TAPLEY TAKEMORI (traductrice)

**Les dynamiques de réécriture, reconditionnement et réorientation de la littérature japonaise dans le monde anglophone au xxi<sup>e</sup> siècle**
David KARASHIMA (univ. Waseda)

**Produire et vendre Mishima aux USA : coopération et rivalité entre Knop et New Directions**
KATAOKA Mai (Nichibunken)

**Cessions et acquisitions de droits : enjeux et perspectives entre la France et le Japon**
Myriam DARTOIS (Bureau des copyrights français de Tokyo)

11 h 40 **Discussion générale** + pause déjeuner

13 h 30 **Session 4**

**Produire et vendre la littérature grand public**

- La littérature *feel-good* : produit ou œuvre ?
Modératrice : Myriam DARTOIS (Bureau des copyrights français de Tokyo)

**Cocooner avec un matcha : promotion et réception du *feel-good* japonais en France**
Emmanuel LOZERAND (Inalco-IFRAE)

***Feel-good*** japonais, de quoi parle-t-on ?
Thomas GARCIN (univ. Paris Cité, IFRJ-MFJ)

**Table ronde et Q&A « La littérature *feel-good* existe-t-elle ? »** avec YOSHIDA Motoko (Éditions Poplar), Myriam DARTOIS et Thomas GARCIN

14 h 50 **Discussion générale** + pause

15 h 15

- Nouveaux paradigmes de la science-fiction**
Modérateur : Antonin BECHLER (univ. de Strasbourg, IFRJ-MFJ)

**La construction d'un ethos collectif : le cas de la science-fiction japonaise au prisme de l'œuvre de Yokota Jun.ya**
Gérald PELoux (Inalco-IFRAE, CRCAO)

**Promouvoir la science-fiction japonaise au xxi<sup>e</sup> siècle : continuités et évolutions**
Denis TAILLANDIER (univ. Ritsumeikan)

**Table ronde et Q&A** avec FUJII Taiyō (romancier), INOUE Kanata (directrice & éditrice VG+ [Kaguya Planet, Kaguya Books])

17 h 05 Pause

17 h 15 **Conférence de clôture**

**Tendances et transformations du marché de la traduction littéraire aux xx<sup>e</sup>-xxi<sup>e</sup> siècles**
Gisèle SAPIRO (EHESS, CNRS)

18 h 45 **Discours de clôture**

日本で本を「売る」のは一体誰か。日本あるいは海外で、誰が本を出版し、誰が宣伝するのか。その過程で、翻訳家に割り当てられた役割、とりわけ、作家の役目とは何なのか。彼ら自身がどれほど「商品」となり、さらには「ブランド」となり得るのか。またこれらのプロセスは、加速するデジタル化、書籍に捧げられた空間の変容、あるいはインターメディアリティの拡大に伴い、今日のように発展し、変化しているのだろうか。文学研究は長い間、おもに作品の内容や文体の分析に費やされてきたが、出版業界、あるいは作家のキャリアを形成し、彼らの著作物の運命を決定づける象徴的で商業的な流通経路については、特に日本や現代の学術分野において、研究対象となることは稀であった。

文学の効果、流通、創作と販促の物質的な条件に着目し、文学研究の壁を取り払うことを目指す現行のパラダイムに従って行われる本シンポジウムを通して、私たちは、今日の日本文学の位置づけをよりよく理解するだけでなく、デジタル時代に日本文学が直面している課題を把握することができるだろう。

その目的を達成するため、本シンポジウムでは、20世紀初頭から現代にかけて、純文学から大衆文学に至るまで幅広い日本文学作品と作家を取り上げる。登壇者たちもまた、作家、研究者、編集者、翻訳家など、文学の創作と販売・宣伝に関わるあらゆる業界・学術界から集められる。

**【登壇者】** アンヌ・バヤール=坂井(フランス国立東洋言語文化大学名誉教授)、アントナン・ベシュレール(ストラスブール大学、日仏会館・フランス国立日本研究所)、ミリアン・ダルトア(フランス著作権事務所)、藤井太洋(SF作家)、トマ・ガルサン(パリ・シテ大学、日仏会館・フランス国立日本研究所)、バンジャマン・ジルー(フランス国立東洋言語文化大学・フランス東アジア研究所)、日比嘉高(名古屋大学)、井上彼方(編集者・経営者 VG プラス)、亀井ダイチ アンドリュウ(青山学院大学)、辛島デイヴィッド(早稲田大学)、片岡真伊(国際日本文化研究センター)、エマニュエル・ロズラン(フランス国立東洋言語文化大学・フランス東アジア研究所)、ニコラ・モラール(フランス国立東洋言語文化大学・フランス東アジア研究所)、大野舞(パリ・シテ大学、CRCAO)、ジェラルド・ブルー(フランス国立東洋言語文化大学・フランス東アジア研究所、CRCAO)、パウ・ビタルク(早稲田大学)、アポリヌ・ベトロシアン(フランス国立東洋言語文化大学・フランス東アジア研究所)、ジゼル・サピロ(社会科学高等研究院、フランス国立科学研究センター)、柴野京子(上智大学)、ドゥニ・タヤンディエー(立命館大学)、竹森ジニー(翻訳家)、吉田元子(ポプラ社)

## 要事前申込み Inscription en ligne

[www.mfj.gr.jp](http://www.mfj.gr.jp)

07.10 (金)  
Ven 10 juillet



07.11 (土)  
Sam 11 juillet



**【主催】** 日仏会館・フランス国立日本研究所  
**【協力】** (公財) 日仏会館  
**【協賛】** クレディ・アグリコル・CIB ジャパン  
フランス東アジア研究所  
社会科学高等研究院  
GIS Asie  
フランス財団  
東アジア文明研究センター (CRCAO)

Qui « vend » les livres produits au Japon ? Qui les édite et qui les promeut, là-bas et ailleurs ? Quel rôle est dévolu aux traducteurs, et surtout aux auteurs dans ce processus ? Dans quelle mesure deviennent-ils eux-mêmes un produit, voire une marque ? Comment ces procédés ont-ils évolué ou changent-ils aujourd'hui avec le tournant numérique, la transformation des espaces dédiés au livre ou la place croissante de l'intermédialité ?

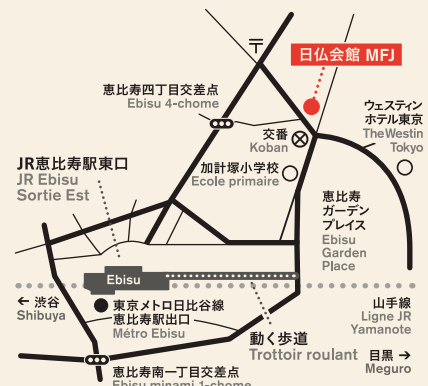
Si l'analyse littéraire a longtemps joué un rôle majeur dans les recherches consacrées aux productions écrites, l'industrie de l'édition, les circuits symboliques et marchands qui structurent la carrière des auteurs et décident du destin de leurs ouvrages ont été moins étudiés dans le champ académique, en particulier au Japon et pour la période contemporaine. Comme partout ailleurs, ce secteur traverse pourtant des bouleversements sans précédent en raison de l'évolution du lectorat et du développement de nouveaux formats ou de nouvelles pratiques de lecture.

S'inscrivant dans le paradigme actuel visant à décloisonner l'étude de la littérature en s'intéressant à ses effets, sa circulation et aux conditions matérielles de sa production et de sa promotion, ce colloque permettra de mieux comprendre où en est la littérature japonaise aujourd'hui, mais aussi de saisir les défis auxquels elle fait face à l'âge du numérique.

À cette fin, il couvrira la production littéraire japonaise du début du xx<sup>e</sup> siècle à nos jours, des auteurs canoniques à la littérature de genre, et fera appel à des intervenants issus d'horizons divers, tous impliqués dans la production et la promotion de la littérature : auteurs, chercheurs, éditeurs et traducteurs.

**Intervenants :** Anne BAYARD-SAKAI (prof. émérite, Inalco), Antonin BECHLER (univ. de Strasbourg, IFRJ-MFJ), Myriam DARTOIS (Bureau des copyrights français de Tokyo), FUJII Taiyō (romancier), Thomas GARCIN (univ. Paris Cité, IFRJ-MFJ), Benjamin GIROUX (Inalco-IFRAE), HIBI Yoshitaka (univ. de Nagoya), INOUE Kanata (directrice & éditrice VG+ [Kaguya Planet, Kaguya Books]), Andrew KAMEI-DYCHE (univ. Aoyama), David KARASHIMA (univ. Waseda), KATAOKA Mai (Nichibunken), Emmanuel LOZERAND (Inalco-IFRAE), Nicolas MOLLARD (Inalco-IFRAE), ONO Mai (univ. Paris Cité, CRCAO), Gérald PELoux (Inalco-IFRAE, CRCAO), Pau PITARCH FERNÁNDEZ (univ. Waseda), Apolline PETROSSIAN (Inalco-IFRAE), Gisèle SAPIRO (EHESS, CNRS), SHIBANO Kyōko (univ. Sophia), Denis TAILLANDIER (univ. Ritsumeikan), Ginny TAPLEY TAKEMORI (traductrice), YOSHIDA Motoko (Éditions Poplar)

## アクセス Plan d'accès



**【会場】** 日仏会館ホール  
〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿3-9-25

**Lieu :** Auditorium, Maison franco-japonaise  
3-9-25, Ebisu, Shibuya-ku, 150-0013 Tokyo

**Organisation :** IFRJ-MFJ  
**Coopération :** Fondation Maison franco-japonaise  
**Partenaires :** Crédit Agricole CIB Japan, IFRAE, EHESS, GIS Asie, Fondation de France, CRCAO

